

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**



**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

**Уважаемые преподаватели, магистранты и студенты!**

Приглашаем вас принять участие в VI Международной очно-заочной научно-практической конференции «Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии», которая состоится **03 марта 2021 года**.

**Направления работы конференции**

- Теория художественного перевода: понятийный аппарат, методы и проблемы.
- Аспектное и текстовое переводоведение.
- Проблемы этнолингвистики и лингвокультурологии в переводческом аспекте.
- Проблемы социоллингвистики и когнитивной лингвистики в переводческом аспекте.
- История художественного перевода.
- Вопросы адекватности и эквивалентности перевода прозаического и поэтического произведений.
- Переводческие прозаические и поэтические интерпретации.
- Индивидуальность переводчика, личность автора и критичность редактора.
- Перевод как важный интеграционный фактор в развитии культур.
- Отраслевой перевод в современном технологическом мире.
- Актуальные вопросы подготовки специалистов по переводу.
- Методика преподавания отраслевого перевода.
- Переводческие курьёзы и ошибки. Проблемы редактирования перевода
- Особенности перевода детской литературы.

Материалы конференции будут **бесплатно** опубликованы в сборнике научных трудов. Сборник включён в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ): лицензионный договор № 990-10/2020К от 29.10.2020 г. Авторы научных докладов несут персональную ответственность за наличие элементов плагиата в текстах тезисов, а также за содержание и достоверность фактов, цитат, имён собственных и других сведений.

Принимаются к публикации материалы в соавторстве не более двух человек.

**Языки конференции:** русский, украинский, английский, немецкий, французский.

Для участия в конференции просим до **20 февраля 2021 года** включительно зарегистрироваться по ссылке:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdZZSPF3brij2EJ5Zt-pvkoBa9FGu2AnYdh8ds23IZVPTD4ZA/viewform>

Обращаем ваше внимание на то, что заявки, присланные по электронной почте, и заявки, присланные после указанного срока, к рассмотрению не принимаются.

Текст доклада (объёмом до 4 страниц формата А4 в формате .doc или .docx) необходимо прислать до **20 февраля 2021 года** на электронный адрес: [GIFL1949seminar.perevod@yandex.ru](mailto:GIFL1949seminar.perevod@yandex.ru), сопроводив его следующими документами:

– скриншот результатов проверки на антиплагиат (в программе <https://www.antiplagiat.ru/>). Уникальность работы должна быть не менее 60%;

– отсканированная копия рецензии (с подписью и печатью) от кандидата или доктора наук, работающего по данному направлению (для преподавателей, не имеющих научной степени, магистрантов и студентов).

Редколлегия оставляет за собой право отклонять поступившие доклады без указания причин.

#### Требования к оформлению доклада:

- Расстояние между строчками – 1,5 интервал без переносов; гарнитура – Times New Roman, кегль – 14, поля – 2 см, абзац – 1,25 см. Текст набирается без автоматической расстановки переносов (выравнивание по ширине).
- В правом верхнем углу страницы полужирным курсивом подаются **фамилия и инициалы автора**, на следующей строке *курсивом* указывается название учебного заведения, город и страна. Отцентрированное **НАЗВАНИЕ** публикации печатается полужирным шрифтом прописными буквами через 1,5 интервала от названия учебного заведения.
- После заголовка подаётся курсивом аннотация (до 5 строк) и ключевые слова (3-10 слов) на русском и на английском языках.
- Иллюстративный материал подаётся *курсивом*; элементы текста, которые требуют выделения, даются **полужирным курсивом**; значения слов и т.д. берутся в кавычки.
- Кавычки должны использоваться следующим образом: «» – для русского языка; “” – для английского языка; ‘’ – для значения слов; угловые кавычки также используются для названий произведений, цитирования, прямой речи. При необходимости использовать кавычки внутри цитаты, внешними должны быть «угловые» кавычки: «... „ ... ” ...».
- Следует различать тире (–) и дефис (-). Различие заключается в размере и наличии пробелов перед и после тире: *Байрон – поэт-романтик*; первый знак пунктуационный, второй орфографический.
- Следует различать буквы е и ё.
- Неразрывный пробел (Ctrl+Shift+пробел) обязательно используется: между инициалами и фамилией (между инициалами имени и отчества пробел не используется): В.А. Смирнов; после знака «с.» (страница) перед номером страницы (страничным интервалом): в тексте статьи – с. 411, с. 411–418; в библиографическом описании – С. 212–218; после указания на количество страниц в библиографическом описании: 418 с.; в сочетаниях и т. д., и т. п.
- Ссылки на литературу подаются в квадратных скобках. Например, [1, с. 34], где 1 – номер источника в списке литературы, 34 – страница, на которую ссылается автор.
- Завершает публикацию **ЛИТЕРАТУРА** (печатается полужирным шрифтом прописными буквами по центру). Ниже подаётся пронумерованный список в алфавитном порядке. Автоматическая нумерация НЕ используется.

Например:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004 . – 544 с.

2. Зусман, В. Концепт в системе гуманитарного знания [Электронный ресурс] / В. Зусман // Вопросы литературы. – 2003. – № 2. – Режим доступа : <http://magazines.russ.ru/voplit/2003/2/zys.html>. (дата обращения 15.04.2019)

3. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер. – Ч 1. – М. : Просвещение, 1965. – 356 с.

3. Нечаев, Л. Г. К проблеме вариативности актуального членения предложения при переводе / Л. Г. Нечаев // Тетради переводчика. – 1989. – Вып. 23. – С. 49-57.

**Дополнительно** предусмотрен альтернативный формат участия в конференции – **формат научных постеров** (стендовых докладов) – образец прилагается. Постеры подаются **до 28 февраля** включительно на электронный адрес: [GIFL1949seminar.perevod@yandex.ru](mailto:GIFL1949seminar.perevod@yandex.ru).

Постеры оформляются в формате \*.jpg или \*.pdf. Один файл, размер А4 или А3, ориентация альбомная или портретная. Размер до 4900x3500 px, разрешение от 100 до 150 dpi.

**Внимание!** Если публикация имеет шрифты, отличные от Times New Roman, то они подаются отдельно в электронной форме. Таблицы, схемы, рисунки должны быть продублированы в отдельных файлах. Выравнивание текста с помощью табуляции и пропусков не допускается.

Название файлов с докладом подается латиницей и оформляется следующим образом: «Фамилия автора\_доклад» (например, «Smirnov\_doklad»). В теме письма необходимо также латиницей указать фамилию автора.

Дополнительную информацию можно получить в Оргкомитете:

Тел. для справок: +38(071) 350 03 96 (Иванова Наталья Анатольевна)

+38(071) 3031827 (Вострцова Виктория Александровна)

E-mail: [GIFL1949seminar.perevod@yandex.ru](mailto:GIFL1949seminar.perevod@yandex.ru)

**Надеемся на плодотворное сотрудничество!**

## ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

**Аннотация.** В статье показана необоснованность разделения современных систем машинного перевода на SMT (Statistical Machine Translation), RBMT (Rule-Based Machine Translation), представлены доказательства, что только гибридные системы машинного перевода способны обеспечить адекватный перевод фраз и предложений.

**Ключевые слова:** машинный перевод, двуязычный параллельный корпус, RBMT, SMT, EBMT, PBMT.

## ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF MACHINE TRANSLATION

**Summary.** The article demonstrates the unreasonableness of dividing modern machine translation systems into SMT (Statistical Machine Translation), RBMT (Rule-Based Machine Translation), provides evidence that only hybrid machine translation systems are able to provide adequate translation of phrases and sentences.

**Keywords:** machine translation, bilingual parallel corpus, RBMT, SMT, EBMT, PBMT.

Текст ... текст ... текст ... текст ... текст... текст... текст... текст...  
текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст...  
текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст...  
текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст... текст

## ЛИТЕРАТУРА

1.

## Образец научного постера

